

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Palm Sunday**

**Katavasia of Palm Sunday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**SD** Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct.

Charlotte, NC 28277

Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμννάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ  
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν  
ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός·  
ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παιῖδες, τὰ τῆς νίκης  
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ  
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ  
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν  
ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός·  
ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παιῖδες, τὰ τῆς νίκης  
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ  
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.**

Συνταφέντες σοὶ διὰ τοῦ Βαπτίσματος,  
Χριστὲ ὁ Θεός ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου  
ζωῆς ἠξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ  
ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς

**CHOIR**

**Mode 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Triodion ---

**Apolytikion. Mode 1.**

To confirm the general resurrection  
before Your Passion, You resurrected Lazarus  
from the dead, O Christ our God. Therefore  
imitating the children, carrying the symbols  
of victory, we cry out to You the Victor over  
death: "Hosanna in the highest! Blessed are  
You, the One, who comes in the name of the  
Lord." (SD)

Glory. **Repeat.**

To confirm the general resurrection  
before Your Passion, You resurrected Lazarus  
from the dead, O Christ our God. Therefore  
imitating the children, carrying the symbols  
of victory, we cry out to You the Victor over  
death: "Hosanna in the highest! Blessed are  
You, the One, who comes in the name of the  
Lord." (SD)

Both now. **Mode 4.**

We were buried with You through  
Baptism, O Christ our God, and thus by  
Your Resurrection we have been granted  
immortal life, and extolling You we cry aloud,

ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν  
ὀνόματι Κυρίου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α΄.

#### Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Μετὰ κλάδων νοητῶς, κεκαθαρμένοι  
τὰς ψυχάς, ὡς οἱ Παῖδες τὸν Χριστόν,  
ἀνευφημήσωμεν πιστῶς, μεγαλοφώνως  
κραυγάζοντες τῷ Δεσπότη· Εὐλογημένος  
εἶ Σωτῆρ, ὁ εἰς τὸν Κόσμον ἐλθὼν, τοῦ  
σῶσαι τὸν Ἀδὰμ, ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς,  
πνευματικῶς γενόμενος φιλόανθρωπε, νέος  
Ἀδὰμ ὡς εὐδόκησας, ὁ πάντα Λόγε, πρὸς τὸ  
συμφέρον, οἰκονομήσας δόξα σοι.

"Hosanna in the highest! Blessed are You, the  
One who comes in the name of the Lord." (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

### CHOIR

#### Kathisma I.

#### Mode 4. Joseph marveled.

Having purified our souls, \* let us  
noetically uphold \* branches, and with faith  
extol \* Christ, as the Children did of old, \* and  
with a loud voice let us cry out to the Master,  
\* "O Savior, blessed are You, \* the One who  
came to the world \* to save Adam and his race  
\* from the primordial curse. \* As You were  
pleased to do, spiritually You came to be \* the  
new Adam in Your love for humanity. \* O  
Word, You ordered \* all things for our good. \*  
Glory be to You, O Lord." (SD)

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.** *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Τεταρταῖον Λάζαρον, ἐκ τοῦ μνημείου,  
ἀναστήσας Κύριε, πάντας ἐδίδαξας βοᾶν,  
μετὰ βαΐων καὶ κλάδων σοι· Εὐλογημένος εἶ  
ὁ ἐρχόμενος.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἐπὶ φίλω σου Χριστέ, δάκρυα ῥαίνεις  
μυστικῶς, καὶ ἐγείρεις ἐκ νεκρῶν, Λάζαρον  
κείμενον θνητόν, ἐν ᾧ συμπάθειαν ἔδειξας  
φιλανθρώπως, μαθόντα δὲ τὴν σὴν,  
παρουσίαν Σωτῆρ, τὰ πλήθη τῶν βρεφῶν,  
ἐξήλθον σήμερον, ἐν ταῖς χερσὶ κατέχοντα  
Βαῖα, τὸ Ὡσαννά σοι κραυγάζοντα·  
Εὐλογημένος εἶ, ὅτι τὸν Κόσμον, εἰς τὸ  
σῶσαι ἐλήλυθας.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἦχος α'.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Αἰνέσατε συμφώνως, οἱ λαοὶ καὶ  
τὰ ἔθνη· ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν Ἀγγέλων,  
ἐπέβη νῦν τῷ πῶλῳ, καὶ ἔρχεται θέλων  
ἐν Σταυρῷ, πατάξαι τοὺς ἐχθροὺς ὡς  
δυνατός· διὰ τοῦτο καὶ οἱ Παῖδες, μετὰ  
Βαΐων, κράζουσι τὸν ὕμνον· Δόξα σοι τῷ  
ἐλθόντι Νικητῇ, δόξα σοὶ τῷ Σωτῆρι Χριστῷ,  
δόξα σοὶ τῷ εὐλογημένῳ, μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὸ προσταχθέν.*

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πῶλου,  
ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος,  
τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν

Glory. Both now.

**Mode 4.** *You appeared today.*

Resurrecting Lazarus, \* who was for four  
days \* dead and buried in a tomb, \* O Lord,  
You taught us all to wave \* palm-leaves and  
branches and cry aloud \* to You, the Savior \*  
who is coming, Blessed are You. (SD)

From Triodion ---

**Kathisma II.**

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Christ, You mystically shed tears \*  
because of Lazarus Your friend, \* dead and  
buried in a tomb, \* and You raised him  
from the dead, \* in Your love for humanity  
displaying compassion. \* O Savior, when they  
learned \* of Your arrival there, \* the multitude  
of babes \* came out to greet You today; \* and  
in their hands they were holding palm-leaves,  
\* and they were shouting Hosanna to You \*  
and saying, "Blessed \* are You, O Savior, \* for  
You have come to save the world." (SD)

Glory. Both now.

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

In unison sing praises, O peoples and  
you nations. \* For behold, the King of the  
Angels is seated on the colt now, \* and comes  
as the Mighty One who wills, \* by means of  
the Cross, to smite the foes. \* For this reason,  
are the Children extolling Him with palms in  
hand and crying, \* "Glory to You, the Victor  
who has come! \* Glory to You the Savior  
Christ! \* Glory to You, our only blessed God!"

(SD)

**Kathisma III.**

From Triodion ---

**Mode pl. 4.** *When he perceived.*

The Lord who sits on a Cherubic throne  
in heaven \* and on a colt for us on earth, is  
now approaching \* His deliberate Passion,

Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν ὄχλων, ἀναφωνούντων Ὑιὲ Δαυΐδ, σπεῦσον σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ πώλου, ἐπικαθίσας δι' ἡμᾶς, καὶ πρὸς τὸ Πάθος, τὸ ἐκούσιον φθάσας, σήμερον ἀκούει, τῶν Παίδων, ἀναβοώντων τὸ Ὡσαννά, τῶν ὄχλων, ἀναφωνούντων Ὑιὲ Δαυΐδ, σπεῦσον σῶσαι οὓς ἔπλασας, εὐλογημένε Ἰησοῦ· εἰς τοῦτο γὰρ ἐλήλυθας, ὅπως γνῶμεν τὴν δόξαν σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

and today is hearing \* the Children shouting "Hosanna!" and crying out, \* the rabble, "O Son of David!" begins to shout, \* "Blessed Jesus, we pray be quick to come and save us whom You made. \* For this is why You came to earth, \* so that we might know Your glory."

(SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

The Lord who sits on a Cherubic throne in heaven \* and on a colt for us on earth, is now approaching \* His deliberate Passion, and today is hearing \* the Children shouting "Hosanna!" and crying out, \* the rabble, "O Son of David!" begins to shout, \* "Blessed Jesus, we pray be quick to come and save us whom You made. \* For this is why You came to earth, \* so that we might know Your glory."

(SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Αμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Α΄.  
Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτὴρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμὸς Η΄ (8).**

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον. (δίς)

**Στίχ.** Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς  
θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ὅτι  
ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν  
οὐρανῶν.

Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων  
κατηρτίσω αἶνον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

(Amen.)

**CHOIR**

**Antiphon I.  
Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame  
by the Lord, for like thatch in fire you will be  
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. (SD)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. (SD)

**Prokeimenon. Psalm 8.**

From the mouths of babies and nursing  
infants You prepared praise. (2)

**Verse:** O Lord, our Lord, how wondrous is  
Your name in all the earth, for Your splendor is  
exalted far beyond the heavens.

From the mouths of babies and nursing  
infants You prepared praise. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

(κα' 1 - 11, 15 - 17)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἤγγισεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς λέγων αὐτοῖς· Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι

to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**DEACON**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

(21:1-11; 15-17)

At that time, when Jesus drew near to Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, he sent two disciples, saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,'



ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἔστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσεισθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα· Τίς ἐστὶν οὗτος; οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ, ἠγανάκτησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

*(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)*

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν

and he will send them immediately." This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble and mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey." The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; and they said to him, "Do you hear what they are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouths of babes and sucklings, you have brought perfect praise'?" And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there. *(RSV)*

*(Glory to You, O Lord. Glory to You.)*

### READER

#### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the

σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν

abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. for I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. for behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. for if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with

δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει  
Βηθανία ἐν πάλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν  
λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι  
κεχερσωμένην.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

Σήμερον ὁ Χριστός, εἰσέρχεται ἐν πόλει  
Βηθανία ἐν πάλῳ καθήμενος, τὴν ἀλογίαν  
λύων, τῶν ἐθνῶν τὴν κάκιστον, πάλαι  
κεχερσωμένην.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἐλέος σου καὶ κατὰ τὸ πληθὸς τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος,  
ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἴροντες, τὸν  
Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν  
τοῖς ὑψίστοις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων

offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

From Triodion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

Today Christ is entering the Holy City,  
seated on a foal, undoing the foul irrationality  
of the Gentiles, from of old dry and barren. (SD)

Both now. **Same Mode.**

Today Christ is entering the Holy City,  
seated on a foal, undoing the foul irrationality  
of the Gentiles, from of old dry and barren. (SD)

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.*

Today the grace of the Holy Spirit has  
brought us together. And all of us take up  
Your Cross and say to You: "Blessed are You,  
the One, who is coming in the name of the  
Lord. Hosanna in the highest!" (SD)

**DEACON**

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers

Αποστόλων, τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τύρονος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας,  
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
 Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
 Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ τῶν Ἁγίων  
 Μαρτύρων Κλαυδίου, Διοδώρου, Οὐϊκτωρος  
 [Βίκτωρος], Οὐϊκτωρίνου [Βικτωρίνου],  
 Παππίου, Νικηφόρου καὶ Σεραπίωνος, ὧν  
 καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων  
 σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη  
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν  
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον  
 ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna; and of all your Saints.  
 We beseech you, only merciful Lord, hear us  
 sinners who pray to you and have mercy on  
 us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your  
 all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
 forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ἦχος πλ. β'.**

Μετὰ κλάδων ὑμνήσαντες πρότερον,  
μετὰ ξύλων συνέλαβον ὕστερον, οἱ  
ἀγνώμονες Χριστόν, Ἰουδαῖοι τὸν Θεόν,  
ἡμεῖς δὲ πίστει ἀμεταθέτω, αἰεὶ τιμῶντες  
ὡς εὐεργέτην, διαπαντὸς βοήσωμεν αὐτῷ·  
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ  
ἀνακαλέσασθαι.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. β'. Αὐτόμελον.**

Τῷ θρόνῳ ἐν οὐρανῷ, τῷ πάλῳ ἐπὶ  
τῆς γῆς, ἐποχούμενος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν  
Ἀγγέλων τὴν αἴνεσιν, καὶ τῶν Παιδῶν  
ἀνύμνησιν προσεδέξω βοῶντων σοι·  
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ  
ἀνακαλέσασθαι.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἐπειδὴ Ἄϊδην ἔδησας ἀθάνατε,  
καὶ θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ Κόσμον  
ἀνέστησας, βαῖοις τὰ νήπια ἀνευφήμουν  
σε Χριστέ, ὡς νικητὴν κραυγάζοντά σοι  
σήμερον. Ὡσαννά τῷ Υἱῷ Δαυΐδ· οὐκέτι γάρ  
φησι, σφαγήσονται βρέφη διὰ τὸ βρέφος  
Μαριάμ, ἀλλ' ὑπὲρ πάντων νηπίων καὶ  
πρεσβυτῶν, μόνος σταυροῦσαι, οὐκέτι καθ'  
ἡμῶν χωρήσει τὸ ξίφος· ἡ σὴ γὰρ πλευρὰ  
νυγήσεται λόγχῃ· ὅθεν ἀγαλλόμενοι φαμέν·  
Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος, τὸν Ἀδὰμ  
ἀνακαλέσασθαι.

**Συναξάριον.**

*Τοῦ Μηναιίου.*

Τῇ Ε' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν  
Ἁγίων Μαρτύρων Κλαυδίου, Διοδώρου,

From Triodion ---

**READER**

**Hypakoe. Mode pl. 2.**

With branches they hymn Him  
beforehand; with clubs they arrested Him  
afterwards, senseless Judeans did such  
to Christ, even God. But we in faith full  
persistent, do ever honor Him as one  
beneficent, and for all time let us cry out to  
Him, "Blessed is He, who comes that Adam be  
recalled." (SD)

**Kontakion.**

From Triodion ---

**Mode pl. 2. Automelon.**

In heaven upon the throne, on earth upon  
the colt, \* You were carried, O Christ our God;  
\* and the praise of the Angels, and the hymns  
of the children, You received as they cried  
to You, \* "Blessed are You, the One, who is  
coming to call Adam back again." (SD)

**Oikos.**

Because You bound Hades, Immortal  
One, because You caused death to die and  
raised up the world, with palm-leaves did  
babes acclaim You, O Christ, as Victor, crying  
loud to You today, "Hosanna to David's Son!"  
They are saying, "Never again shall infants be  
slaughtered because of the infant of Mary; for,  
for all, young and old, You alone are hung on  
a Cross. Never again shall the sword split us  
asunder, because Your own side was pierced  
with a lance. Therefore rejoicing, we say,  
'Blessed are You, the One, who is coming to  
call Adam back again.'" (SD)

**Synaxarion.**

*From the Menaion.*

On April 5 we commemorate the  
holy martyrs Claudius, Diodoros, Victor,

Οὐίκτωρος, Οὐίκτωρίνου, Παππίου,  
Σεραπίωνος, καὶ Νικηφόρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ὁσίας  
Μητρὸς ἡμῶν Θεοδώρας τῆς ἐν  
Θεσσαλονίκη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Θεοδώρας καὶ Διδύμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Θέρμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
γυναικῶν κυρίας καὶ δούλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Πομπηίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ζήνων, πίσσαν  
χρισθεὶς καὶ εἰς πῦρ βληθεὶς καὶ δόρατι  
ἔνδον τῆς πυρᾶς τρωθεὶς, τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων  
Μαρτύρων Μαξίμου καὶ Τερεντίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων πέντε  
Μαρτύρων νεανίδων τῶν ἀπὸ Λέσβου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς  
Γεώργιος ὁ ἀθλήσας ἐν τῇ Νέᾳ Ἐφέσῳ κατὰ  
τὸ ἔτος αῶα' (1801), ξίφει τελειοῦται.

*Τοῦ Τριωδίου.*

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ τῶν Βαΐων,  
τὴν λαμπρὰν καὶ ἔνδοξον πανήγυριν τῆς  
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰσόδου τοῦ Κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν.

*Στίχοι.*

Πῶλῳ καθίσας, ὁ λόγῳ τείνας πόλον,  
Βροτοὺς ἐκζητεῖ λῦσαι τῆς ἀλογίας.

Τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, νικητὰς ἡμᾶς τῶν παραλόγων  
παθῶν ποίησον, καὶ τὴν σὴν ἐναργὴ κατὰ

Victorinus, Pappias, Serapion, and  
Nikephoros.

On this day we also commemorate our  
devout mother Theodora of Thessaloniki.

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Theodora and Didymos.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Thermos.

On this day we also commemorate the  
holy women, a Lady and her Servant.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Pompey.

On this day, Saint Zeno died after they  
smeared him with pitch, threw him into fire,  
and ran him through with a spear while he  
was in the fire.

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Maximus and Terence.

On this day we also commemorate the  
holy five young women martyrs of Lesbos.

On this day St. George the Neomartyr,  
who contested in New Ephesus in the year  
1801, died by the sword.

*From the Triodion.*

On this day, Palm Sunday, we celebrate  
the resplendent and glorious feast of the entry  
of our Lord, God and Savior Jesus Christ into  
Jerusalem.

*Verses*

Mounting a brute, He who waters the mountains  
Seeks to release humankind from bruteness.

In Your ineffable compassion, O Christ  
our God, make us victors over the irrational  
passions, and make worthy to see Your

θανάτου νίκην, τὴν φαιδρὰν σου καὶ  
ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἰδεῖν καταξίωσον, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς τῶν Βαΐων  
ᾠδὴ α'. Ἦχος δ'.**

᾿Ωφθησαν, αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,  
νοτίδος ἄμοιροι, καὶ ἀνεκαλύφθη  
θαλάσσης, κυμαινούσης τὰ θεμέλια, τῆ  
καταιγίδι νεύματι· ταύτης γὰρ ἐπετίμησας,  
περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα,  
ἐπινίκιον ὕμνον σοι Κύριε.

**ᾠδὴ γ'.**

Νάουσαν ἀκρότομον, προστάγματι  
σῶ, στερεὰν ἐθήλασε πέτραν, Ἰσραηλίτης  
λαός, ἡ δὲ πέτρα σὺ Χριστέ, ὑπάρχεις καὶ  
ζωή, ἐν ᾧ ἐστερεώθη ἡ Ἐκκλησία κράζουσα·  
᾿Ωσαννά, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐρχόμενος.

**ᾠδὴ δ'.**

Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος ἐμφανῶς Θεὸς  
ἡμῶν, ἦξει καὶ οὐ χρονιεῖ, ἐξ ὄρους  
κατασκίου δασέος, Κόρης τικτούσης  
ἀπειράνδρου, Προφήτης πάλαι φησί. Διὸ  
πάντες βοῶμεν· Δόξα τῆ δυνάμει σου Κύριε.

**ᾠδὴ ε'.**

Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι, ὁ  
εὐαγγελιζόμενος, καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,  
ὁ κηρύσσων ἐν ἰσχυΐ ὕψωσον φωνήν.  
Δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ Πόλις  
τοῦ Θεοῦ, εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ  
σωτήριον ἔθνεσιν.

manifest victory over death and Your joyous,  
life-giving Resurrection, and have mercy on  
us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Palm Sunday  
Ode i. Mode 4.**

Once deprived of their waters, the  
channels of the abyss were seen, \* and  
uncovered were the foundations \* of the  
undulating red sea; \* for You rebuked that  
famous sea's tempest by Your almighty nod,  
\* and You saved the people that belonged to  
You, \* as they sang a victorious hymn unto  
You, O Lord. (SD)

**Ode iii.**

The people of Israel did suckle the rock,  
\* which though firm and flinty was flowing  
with water at Your command. \* And the rock  
are You O Christ; You also are the life, \* in  
Whom the Church was firmly established,  
crying out to You: \* Hosanna, blessed are You,  
the One who is coming. (SD)

**Ode iv.**

Our visibly coming God, Christ, will come  
and not delay, \* being the Son of a virgin  
Maiden, \* who is likened to a mountain,  
overshadowed and densely wooded. \* So said  
a Prophet of old. \* Therefore let us all cry out,  
\* Glory to Your power, O Lord our God. (SD)

**Ode v.**

Herald of good tidings to Zion, get you  
up on to a mountain high; \* Prophet David,  
as Jerusalem's preacher, \* raise your voice  
and mightily proclaim, \* "Glorious things  
have been related concerning You, O City of

**Ὡδὴ Γ'.**

Ἐβόησαν, ἐν εὐφροσύνῃ Δικαίων τὰ πνεύματα, νῦν τῷ κόσμῳ, διαθήκη καινὴ διατίθεται, καὶ ῥαντίσματι, καινουργείσθω λαὸς θεοῦ Αἵματος.

**Ὡδὴ Δ'.**

Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ, τοὺς Ἀβραμιαίους σου Παῖδας, καὶ τοὺς Χαλδαίους ἀνελών, οἷς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσαν, ὑπερύμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων, εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ Ε'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸ Κύριον.*

Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, πανηγυρίσατε οἱ ἀγαπῶντες Σιών· ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας, Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν, εὐλαβείσθω πᾶσα ἡ γῆ, ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ βοάτω Πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ Θ'.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι, δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες·

God. \* Peace be on Israel, and salvation to the Gentiles." (SD)

**Ode vi.**

The spirits of the righteous exultantly cried aloud. \* Now is granted to the world a covenant that is new. \* And through sprinkling with the divine Blood, let the people be renewed. (SD)

**Ode vii.**

You saved Your Servants in the fire, \* Abraham's three youthful descendants; \* and the Chaldeans You destroyed, \* for they plotted unjustly against the just. \* O supremely extolled and praised \* Lord, the God of our fathers, You are blessed. (SD)

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Rejoice, O Jerusalem, be glad. \* And all you lovers of Zion, keep feast in her and rejoice. \* For He has come who rules as King unto eternity; He is Lord of the powers. \* And let all the earth stand in awe \* at His presence and shout with a loud voice, \* "O all you works of the Lord, praise and bless the Lord." (SD)

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Mode 4. Heirmos.**

God is the Lord, and He appeared to us. \* O Christians, appoint a feast, and with exultant joy \* come and let us magnify the Christ, \* waving our palm-leaves and



Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ  
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος  
εἰπόντες· ὦ Παιῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,  
ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος  
ἡμῶν.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἔθνη ἵνα τί ἐφρουάξατε; Γραφεῖς, καὶ  
Ἱερεῖς, τί κενὰ ἐμελετήσατε; Τίς οὗτος  
εἰπόντες· ὦ Παιῖδες μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,  
ὕμνοις κραυγάζουσιν· Εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Σωτῆρος  
ἡμῶν.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

Οὗτος ὁ Θεός, ὃ παρόμοιος οὐδεὶς,  
δικαίαν πᾶσαν ὁδὸν ἐξευρών, δέδωκε  
τῷ ἡγαπημένῳ Ἰσραὴλ· μετὰ δὲ ταῦτα,  
ἀνθρώποις συναναστρέφῃ ὀφθείς·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.*

Σκάνδαλα τρίβου, τί ἐχόμενα ἡμῖν,  
τιθέατε ἀπειθεῖς; πόδες ὀξεῖς ὑμῶν, αἷμα  
διεκχέαι Δεσπότη, ἀλλ' ἀναστήσεται  
πάντων, σῶσαι τοὺς κράζοντας·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

branches, crying aloud in hymns: \* "Blessed is  
the One who comes \* in the name of the Lord  
our Savior." (2) (SD)

**Troparia.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

O Gentiles, why did you snort in rage?  
And you, O Scribes and Priests, \* why did  
you engage in empty things, \* saying: "Who  
is this to whom the children, \* waving the  
palm leaves and branches, cry out in hymns  
of praise: \* 'Blessed is the One who comes \* in  
the name of the Lord our Savior.'" (SD)

*Glory to You, our God. Glory to You.*

O Gentiles, why did you snort in rage?  
And you, O Scribes and Priests, \* why did  
you engage in empty things, \* saying: "Who  
is this to whom the children, \* waving the  
palm leaves and branches, cry out in hymns  
of praise: \* 'Blessed is the One who comes \* in  
the name of the Lord our Savior.'" (SD)

*Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit.*

This is our God; there is no one else like  
Him. \* Having found out every righteous  
way, \* He has given it to Israel His beloved. \*  
Thereafter showing himself on earth He lived  
among men. \* Blessed is the One who comes \*  
in the name of the Lord our Savior. (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

O Unbelievers, \* why do you put  
stumbling blocks \* for us near the path? Your  
feet are very swift to shed \* the innocent blood  
of the Master. \* But He will rise and will save  
us all who cry out to Him: \* "Blessed are You

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠδὴ θ'.**

**Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·  
συστήσασθε ἑορτήν, καὶ ἀγαλλόμενοι,  
δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, μετὰ βᾶϊων  
καὶ κλάδων, ὕμνοις κραυγάζοντες·  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου, Σωτῆρος ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. *(ἐκ γ')*

the One who comes \* in the name of the Lord  
our Savior." *(SD)*

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Katavasia. Mode 4.**

God is the Lord, and He appeared to  
us. \* O Christians, appoint a feast, and with  
exultant joy \* come and let us magnify  
the Christ, \* waving our palm-leaves and  
branches, crying aloud in hymns: \* "Blessed is  
the One who comes \* in the name of the Lord  
our Savior." *(SD)*

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

**PRIEST**

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. *(3) (SAAS)*

**ΕΥΧΗ**

**εἰς τὸ εὐλογῆσαι τὰ Βαῖα,  
τῇ Κυριακῇ τῶν Βαΐων.**

**ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ, ὁ ἐξεγείρας τὴν δυναστείαν, καὶ ἀποστείλας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον διὰ τοῦ Σταυροῦ, τῆς Ταφῆς καὶ τῆς Ἀναστάσεως αὐτοῦ, οὗ παραγενομένου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὸ ἐκούσιον Πάθος, ὁ λαός, ὁ καθήμενος ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, λαβόντες τὰ τῆς νίκης σύμβολα, τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, καὶ τὰ βαῖα τῶν φοινίκων, τὴν Ἀνάστασιν προεμήνυσαν. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ ἡμᾶς, τοὺς κατὰ μίμησιν ἐκείνων, τῇ προεορτίῳ ταύτῃ ἡμέρᾳ βαῖα καὶ κλάδους δένδρων ἐν χερσὶ φέροντας, διατήρησον, καὶ ὡς ἐκεῖνοι οἱ ὄχλοι καὶ οἱ Παῖδες, τὸ Ὡσαννὰ σοι προσφέροντας, διαφύλαξον, ὅπως ἐν ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς καταξιωθῶμεν τῆς ζωοποιοῦ καὶ τριήμερου Ἀναστάσεως, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε

**PRAYER**

**to bless the Palms  
on Palm Sunday**

**PRIEST/DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

Lord our God, enthroned above the Cherubim, You have stirred up Your power and sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to redeem the world through His Cross, His burial and His Resurrection. When He came to Jerusalem to His voluntary Passion, the people, living in darkness and the shadow of death, taking up the symbols of victory, boughs of trees and palm branches, foretold the Resurrection. Master, as we, too, imitating them, carry Palms and branches on this eve of the feast, watch over us. And as we offer You Hosanna, like those multitudes and the children, safeguard us, so that in hymns and spiritual songs we, too, may worthily witness the lifegiving Resurrection on the third day, in Christ Jesus our Lord, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἰδιόμελον. ᾠχός δ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυῖδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. ᾠχός δ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Ὁ πλεῖστος ὄχλος Κύριε, ἐστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους, ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐβάσταζον, οἱ προάγοντες δὲ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ Υἱῷ Δαυῖδ, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. ᾠχός δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πάλου

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion ---

**Idiomelon. Mode 4.**

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. (SAAS)

O Lord, a very large crowd was spreading garments along the way; others too, were cutting down branches from the trees and were waving them. Those who preceded You, and those who followed behind were crying out and saying, "Hosanna to David's Son! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

Praise God in His saints. praise Him in the firmament of His power. (SAAS)

O Lord, a very large crowd was spreading garments along the way; others too, were cutting down branches from the trees and were waving them. Those who preceded You, and those who followed behind were crying out and saying, "Hosanna to David's Son! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness. (SAAS)

As You were about to enter the Holy City, O Lord, the people were waving branches of the trees, singing hymns to You, the Master of all things. While seeing You seated on the

καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβιμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Μέλλοντός σου εἰσιέναι, εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν Κύριε, τὰ κλάδη τῶν φυτῶν οἱ λαοὶ ἐβάσταζον, σὲ ὑμνοῦντες τὸν τῶν ὅλων Δεσπότην, ὀρῶντές σε ἐπὶ πώλου καθήμενον, ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβιμ ἐθεώρουν, καὶ διὰ τοῦτο οὕτως ἐβόων· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ ὁ ἐλθὼν, καὶ πάλιν ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.*

Ἐξέλθετε ἔθνη, ἐξέλθετε καὶ λαοί, καὶ θεάσασθε σήμερον, τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὡς ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ, ἐπὶ πώλου εὐτελοῦς, τὴν Ἱερουσαλήμ προσεπιβαίνοντα, γενεὰ Ἰουδαίων, ἄπιστε καὶ μοιχαλὶς, δεῦρο, θέασαι, ὃν εἶδεν Ἡσαΐας ἐν σαρκὶ δι' ἡμᾶς παραγενόμενον, πῶς νυμφεύεται ὡς σῶφρονα, τὴν νέαν Σιών, καὶ ἀποβάλλεται τὴν κατάκριτον συναγωγὴν· ὡς ἐν ἀφθάρτῳ δὲ γάμῳ καὶ ἀμιάντῳ, ἀμιάντοι συνέδραμον εὐφημοῦντες, οἱ ἀπειροκάκοι Παῖδες μεθ' ὧν ὑμνοῦντες βοήσωμεν ὕμνον τὸν Ἀγγελικόν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, τῷ ἔχοντι τὸ μέγα ἔλεος.

donkey's colt, they pictured You as riding on the Cherubim. Hence they cried aloud in this manner: "Hosanna in the highest! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre. (SAAS)*

As You were about to enter the Holy City, O Lord, the people were waving branches of the trees, singing hymns to You, the Master of all things. While seeing You seated on the donkey's colt, they pictured You as riding on the Cherubim. Hence they cried aloud in this manner: "Hosanna in the highest! Blessed are You who comes, and who will come again, in the name of the Lord." (SD)

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. (SAAS)*

Come out, O nations! Come out, O peoples! Behold the King of the heavens on this day, as on a lofty throne, yet on a lowly colt, riding along into Jerusalem. Judean generation, faithless and adulterous, come and behold Him, whom Isaiah saw, who for us is present in the flesh. See how He weds Himself to the New Zion as one chaste, and divorces Himself from the censured assembly. As to a wedding untainted and undefiled, do undefiled children, unclaimed by evil, rush, acclaiming. With them singing praises, let us cry out the angelic hymn, "Hosanna in the highest to You, who possesses the great mercy." (SD)

**Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν, πρὸ τοῦ  
ἐκουσίου Πάθους σου, εἰς πίστωσιν  
πάντων, προενδειξάμενος, Χριστέ ὁ  
Θεός, τὸν μὲν Λάζαρον ἐν Βηθανίᾳ, τῇ  
κραταιᾷ δυνάμει σου, τετραήμερον νεκρὸν  
ἀνέστησας, καὶ τυφλοῖς δὲ τὸ βλέπειν, ὡς  
φωτοδότης ἐδωρήσω Σωτήρ, καὶ εἰς τὴν  
πόλιν τὴν ἁγίαν, μετὰ τῶν σῶν Μαθητῶν  
εἰσηλθες, καθήμενος ἐπὶ πώλου ὄνου, τὰ  
τῶν Προφητῶν ἐκπληρῶν κηρύγματα,  
ὡς ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ ἐποχούμενος, καὶ  
παῖδες Ἑβραίων μετὰ κλάδων καὶ βαΐων  
προὔπνυον σοι. Διὸ καὶ ἡμεῖς, κλάδους  
ἐλαιῶν βαστάζοντες καὶ βαῖα, εὐχαρίστως  
σοι βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν  
Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ  
οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε,  
ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ  
Πάσχα; ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτούς· Ἀπέλθετε  
εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὐρήσετε  
ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα,  
ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότη  
εἶπατε· ὁ Διδάσκαλος λέγει· Πρὸς σὲ ποιῶ  
τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν Μαθητῶν μου.

**Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

**Idiomelon. Mode 4.**

*Praise Him with resounding cymbals, praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

Before Your voluntary Passion, You  
proved in advance the general resurrection,  
for the assurance of all, O Christ our God: By  
Your mighty power, You resurrected Lazarus,  
who lay four days dead in Bethany. As the  
Bestower of Light, O Savior, You gave sight  
to the blind. And with Your disciples, You  
entered the Holy City seated on a donkey's  
colt, as one mounted on the Cherubim,  
fulfilling proclamations that the Prophets  
made. And the children of the Hebrews  
went out to meet You with palm leaves and  
branches. We, therefore, likewise wave our  
olive branches and our palm leaves, and  
gratefully cry out to You, "Hosanna in the  
highest! Blessed is He, who comes in the name  
of the Lord!" (SD)

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 2.**

Six days before the Passover, Jesus came  
to Bethany. Then, his disciples approached  
Him and said to Him, "Lord, where will  
You have us prepare for You to eat the  
Passover?" And He answered them, "Go into  
the village opposite you, and you will find a  
man carrying a jar of water. Follow him, and  
tell the master of the house, 'The Teacher says,  
I shall keep the Passover at your house with  
My disciples.'" (SD)

**GREAT DOXOLOGY**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος α'.**

Τὴν κοινήν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν ἠγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστὲ ὁ Θεός· ὄθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Triodion ---

**Mode 1.**

To confirm the general resurrection before Your Passion, You resurrected Lazarus from the dead, O Christ our God. Therefore imitating the children, carrying the symbols of victory, we cry out to You the Victor over death: "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One, who comes in the name of the Lord." (SD)